


МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.35 Основы научного изложения и реферирования

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Специальный перевод (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составители программы: Борисова Лидия Александровна, канд. фил.наук

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2021-22

Семестр(ы): 7

9.Цели и задачи учебной дисциплины: Цель курса – научить студентов владеть научным стилем для написания курсовых и выпускных квалификационных работ, анализировать текст и составлять аннотации и реферат.

Задачи курса: ознакомить студентов с жанрово-стилистическими конвенциями научного стиля в русском языке, с правилами написания курсовых и выпускных квалификационных работ, с методологией научного исследования, с требованиями к аннотации и реферату; научить студентов представлять результаты собственных научных исследований.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Информатики и информационных технологий в профессиональной деятельности», «введения в языкознание», «Теории межкультурной коммуникации», «Презентации исследовательских данных». Дисциплина является предшествующей для научно-исследовательской работы, преддипломной практики и государственной итоговой аттестации.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-6	способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии	<p>Знать: орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского литературного языка; систему стилей современного русского языка; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи;</p> <p>Уметь: анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков;</p> <p>Владеть: всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач</p>
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на	<p>Знать: понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ним; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных;</p> <p>Уметь: использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;</p> <p>Владеть: навыками работы на компьютере;</p>

	русском и иностранном языке	навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p>Знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода;</p> <p>Уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе;</p> <p>Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час — 2 ЗЕТ / 72 ч.

Форма промежуточной аттестации – зачет

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		6 семестр		...
Аудиторные занятия	36	36		
в том числе: лекции	18	18		
практические	18	18		
лабораторные				
Самостоятельная работа	36	36		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)	0	0		
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Лекции		
1.1	Научный стиль изложения	Специфика научного стиля в русском языке. Курсовая работа как жанр научного стиля. Требования к курсовым работам и ВКР. Научно-исследовательская деятельность переводчика.
1.2	Правила написания введения	Структура введения. Обоснование актуальности темы. Формулирование цели и задач исследования. Понятие объекта и предмета. Методы научного исследования.
1.3	Поиск и реферирование теоретической литературы	Электронные библиотеки. Технология поиска литературы. Реферирование источников. Корректность цитирований. Оформление ссылок.
1.4	Сбор и обработка эмпирического материала	Источники эмпирического материала. Описание эмпирического материала. Систематизация и презентация эмпирического материала.
1.5	Формулирование выводов по главам и заключения	Обобщение результатов исследования. Требования к формулированию выводов и заключения.
1.6	Библиографические стандарты	Правила оформления списка литературы
1.7	Презентация научного исследования	Требования к оформлению курсовых и ВКР. Графика ВКР. Требования к мультимедийной презентации курсовой и ВКР.
1.8	Научный доклад и научная статья	Жанровая специфика научного доклада и научной статьи как форм репрезентации результатов научных исследований
2. Практические занятия		
2.1	Сущность аннотирования и реферирования	Типы вторичных текстов. Особенности аннотирования, реферирования, реферативного перевода.
2.2	Принципы составления аннотации	Виды аннотаций. Содержание аннотации. Принципы и этапы составления аннотации.
2.3	Принципы составления реферата	Виды рефератов. Принципы и этапы составления реферата. Навыки перефразирования авторского текста.
2.4	Принципы реферативного перевода	Особенности реферативного перевода. Принципы и этапы выполнения реферативного перевода.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1.1	Научный стиль изложения	2	2		4	8
1.2	Правила написания введения	2	2		4	8
1.3	Поиск и реферирование теоретической литературы	2	2		4	8
1.4	Сбор и обработка эмпирического материала	4	4		6	14
1.5	Формулирование выводов по главам и заключения	2	2		4	8
1.6	Библиографические стандарты	2	2		4	8
1.7	Презентация научного исследования	2	2		4	8
1.8	Научный доклад и научная статья	2	2		6	10
	Итого:	18	18		36	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска практического занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Задания для самостоятельной работы включают изучение теоретической литературы по разделам дисциплины, выполнение практических заданий.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Методика написания научной работы по лингвистике [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для вузов : [для студентов бакалавриата 2-4 курсов д/о и магистрантов] : [для направления 035000 - Издательское дело] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Ж.В. Грачева, М.Я. Розенфельд .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-157.pdf >.
2	Кузнецов, Игорь Николаевич. Рефераты, курсовые и дипломные работы: методика подготовки и оформления : учебно-методическое пособие / И.Н. Кузнецов .— 3-е изд., перераб.и доп. — М. : Дашков и Ко, 2006 .— 338,[1] с.
3	Методические рекомендации по написанию курсовых работ и диссертаций [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие : [для направлений 035700 - Лингвистика (профиль Перевод и переводоведение), 032700.68 - Филология, специальности 035701 - Перевод и переводоведение] / Воронеж. гос. ун-т ; сост.: Н.Е. Курдашвили, С.В. Никитина .— Электрон. текстовые дан. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014 .— Загл. с титул. экрана .— Свободный доступ из интранета ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-53.pdf >.
4	Рузавин Г. И. Методология научного познания: учебное пособие. - М.: Юнити- Дана, 2012 . – 288 с. https://biblioclub.lib.vsu.ru/index.php?page=book&id=115020&sr=1
5	Шимановская, Л. А. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке = American Science Popular Reader : на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А. Шимановская .— Казань : Издательство КНИТУ, 2010 .— 96 с. — ISBN 978-5-7882-0910-4 .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053 >.
6	Шафикова, А. В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно-методическое пособие / А.В. Шафикова .— Казань : Познание, 2014 .— 88 с. — <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364190 >.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
7	Комарова З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике : учебное пособие / З.И. Комарова ; Урал. федер. ун-т им. первого Президента России Б.Н. Ельцина ; Урал. гос. пед. ун-т, Ин-т междунар. связей .— Екатеринбург : Изд-во Уральского федерального университета имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2012 .— 817 с.
8	Эко У. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки / Умберто Эко ; пер. с ит. Е. Костюкович .— 2-е изд. — М. : Университет, 2003 .— 238 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
9	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
10	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы
(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	И ВГУ 2.1.13 – 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ.
2	Научный стиль речи : учебно-методическое пособие по специальности 031000 - филология / Воронеж. гос. ун-т; сост. О.Н. Чарыкова .— Воронеж : ЛОП ВГУ, 2005 .— 55 с. — <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/sep05028.pdf >.
3	Аннотирование и реферирование [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для вузов : [для самостоятельной работы студентов 1, 2 и 3 курсов бакалавриата, студентов 1 и 2 курсов магистратуры, а также аспирантов исторического и филологического факультетов, изучающих английский язык] / Воронеж. гос. ун-т ; сост. И.В. Фомина, А.А. Остренко .— Воронеж, 2015-. Pt. 1 .— Электрон. текстовые дан. — 2015 .— Загл. с титула экрана .— Свободный доступ из интрасети ВГУ .— Текстовый файл .— Windows 2000; Adobe Acrobat Reader 4.0 .— <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-42.pdf >.
4	Аннотирование и реферирование : учебно-методическое пособие для вузов : [для самостоятельной работы студентов 1, 2 и 3 курсов бакалавриата, студентов 1 и 2 курсов магистратуры, а также аспирантов исторического факультета, изучающих английский язык] / Воронеж. гос. ун-т ; сост. И.В. Фомина, И.В. Фомина .— Воронеж, 2015. Ч. 2 .— 27 .
5	Аннотирование и реферирование : учебно-методическое пособие для вузов : [для самостоятельной работы студентов 1 и 2 курсов бакалавриата, студентов 1 и 2 курса магистратуры, а также аспирантов филологического факультета, изучающих английский язык] / Воронеж. гос. ун-т ; сост. И.В. Фомина, Л.Ю. Гончарова .— Воронеж, 2015. Ч. 3 .— 24 с

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

интернет-ресурсы, ПО Microsoft Word

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Компьютер с доступом в интернет

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)

ОК-6	<p>Знать: орфографическую, пунктуационную, орфоэпическую, фонетическую, лексическую и грамматическую нормы современного русского литературного языка; систему стилей современного русского языка; единицы текста, его семантическую, структурную и коммуникативную целостность; основные композиционно-речевые формы и особенности их построения в письменной и устной речи;</p> <p>Уметь: анализировать поверхностную и глубинную структуры текста, выявляя имплицитную информацию; применять знания нормы и узуса современного русского языка при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков;</p> <p>Владеть: всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач</p>	все	<p>Практическое задание</p> <p>Курсовая работа</p>
ОПК-1	<p>Знать: понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ним; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных;</p> <p>Уметь: использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы, осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода;</p> <p>Владеть: навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	все	<p>Практическое задание</p> <p>Курсовая работа</p>

ПК-18	<p>Знать: лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка; современные подходы к изучению языка; теорию эквивалентности и адекватности, основы нормативной теории, лингвистические и коммуникативно-функциональные модели перевода;</p> <p>Уметь: применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач; анализировать сходства и различия ИЯ и ПЯ на всех уровнях языковой системы и условия выбора языковых средств при переводе;</p> <p>Владеть: приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах; методами анализа языковых единиц любого уровня; методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций</p>	все	<p>Практическое задание</p> <p>Курсовая работа</p>
Промежуточная аттестация			КИМ

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) владение научным стилем русского языка;
- 2) умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала;
- 3) владение навыком представления результатов собственного исследования.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Студентом выполнены все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией. Выполненные задания демонстрируют владение научным стилем, умение систематизировать и осуществлять анализ теоретического и эмпирического материала, владение навыком представления результатов собственного исследования.</p>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<p>Студентом выполнены не все практические задания, предусмотренные текущей аттестацией. Выполненные задания демонстрируют отсутствие владения научным стилем, умения систематизировать и осуществлять</p>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

анализ теоретического и эмпирического материала, владения навыком представления результатов собственного исследования.		
Курсовая работа		
Исследуемые проблемы актуальны для современной сопоставительной лингвистики и переводоведения. Исследование обладает новизной, имеет определенную теоретическую и практическую ценность. Содержание полностью соответствует заявленной теме; объект, предмет, цели и задачи исследования сформулированы четко. Тема исследования раскрыта полностью. Работа отличается логичностью и композиционной стройностью. Выводы обоснованы и полностью самостоятельны. Общее количество используемых источников (теоретической литературы и проанализированных источников) соответствует норме; используется только литература последних лет издания. Внутритекстовые ссылки и список библиографии оформлены в соответствии с требованиями. Текст работы соответствует научному стилю речи. Используются различные средства систематизации и визуальной презентации информации. Работа выполнена с соблюдением всех полиграфических стандартов.	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
Изучаемая проблема не актуальна для современного сопоставительного языкознания и переводоведения. Курсовая работа представляет собой изложение известных научных фактов, не обладает теоретической и практической ценностью. Содержание работы не раскрывает заявленную тему. Объект, предмет, цели и задачи исследования не сформулированы. Выбранные методы исследования не обоснованы. Значимые выводы отсутствуют. Изучено малое количество литературы в области лингвистики и переводоведения. Нарушены правила внутритекстового цитирования, список литературы оформлен с нарушением требований. Текст работы не принадлежит к научному стилю речи. Работа не соответствует полиграфическим стандартам.	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Перечень практических заданий

К лекциям

1. Напишите введение к ВКР, опираясь на тему исследования
2. Прореферлируйте несколько научных статей. Оформите цитирование и ссылки.
3. Проанализируйте конкретный эмпирический материал
4. Напишите выводы по главам и заключение к ВКР
5. Оформите библиографический список согласно стандартам
6. Оформите файл с курсовой работой с соблюдением полиграфических стандартов
7. Подготовьте презентацию научного исследования

К семинарам

Проанализируйте предложенный текст с точки зрения его жанра, назначения, структуры и содержания. Выделите основное содержание текста. Составьте список ключевых слов к предложенному тексту. Составьте на основе предложенного первичного текста аннотацию/реферат. Подберите эквиваленты встречающихся в тексте терминов. Выполните реферативный перевод текста.

19.3.2 Перечень тем курсовых работ

1. Юридический перевод и его специфика
2. Художественный перевод и его специфика
3. Термин: понятие, характеристика, функции
4. Официально-деловой стиль и его особенности
5. Политический дискурс и его специфика
6. Проблемы оценки качества перевода
7. Изобразительно-выразительные средства языка и их сохранение в переводе

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме выполнения практических заданий, курсовой работы. Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. К практическим заданиям КИМ относятся все задания, предусмотренные текущей аттестацией.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.